

Klinika/praksa: [Klinik / Praxis:]

Podaci o pacijentu: [Patientendaten:]



Goldener Steig 43
94116 Hutthurm

Narkoza je predviđena za sledeću operaciju/tretman/ispitivanje:
[Die Betäubung ist für die folgende Operation/Behandlung/Untersuchung vorgesehen:]

dana: [am (Datum):]

Poštovani pacijenti,

radi eliminacije bolova u predstojećem zahvatu, anesteziolog (u daljem tekstu lekar) će Vam preporučiti jednu od dalje navedenih anestezija (primena anestezije).

U daljem tekstu želimo da Vas ili Vaše članove porodice upoznamo sa raznim metodama narkoze, mogućim poremećajima i merama pre i posle anestezije. Po potrebi, biće Vam prikazan i kratak film. Ovaj obrazac i film služe da se pripremite za razgovor sa lekarom. U toku razgovora, lekar će Vam objasniti prednosti i rizike planiranog postupka u odnosu na alternativne metode. Takođe, obavestićete Vas o specifičnim rizicima za Vas i o eventualnim mogućim komplikacijama. Molimo pročitajte dalje navedene informacije i pažljivo popunite obrazac. Podrazumeva se da će Vaši podaci biti obrađivani poverljivo.

Lekar će Vam u razgovoru odgovoriti na sva pitanja, kako bi Vas oslobodio strahova i briga. Potom možete da izdate ili odbijete saglasnost za predloženu anesteziju. Vaš lekar će Vam posle razgovora uručiti kopiju popunjenog i potpisanog obrasca.

ODVIJANJE RAZNIH POSTUPAKA

ABLAUF DER VERSCHIEDENEN VERFAHREN

Izbor pogodne anestezije zavisi od raznih faktora. U to spadaju posebno stepen težine, vrsta i trajanje zahvata kao i Vaše opšte stanje odn. udružene bolesti.

Za vreme anestezije i celokupnog zahvata, Vaše vitalne funkcije (npr. krvni pritisak, srčani rad, saturacija), biće pod stalnim nadzorom, tako da u slučaju problema mogu da se donesu odmah protivmere. Preko stalne venske kanile na ruci odn. podlaktici, moguće je u svakom trenutku davanje infuzija i lekova.

Lekar će označiti krstićem planirani postupak i o tome porazgovarati detaljnije sa Vama.

Opšta anestezija (narkoza) Allgemeinanästhesie (Narkose)

Kod ovog postupka, pomoću lekova se dostiže stanje slično dubokom snu i održava se do kraja zahvata. Pri tom je u potpunosti isključena svest i osetljivost na bol.



Pre nego što počne narkoza, lekar će Vas zamoliti da udišete kiseonik preko maske. Potom uvodi narkozu ubrizgavanjem narkotičkog sredstva u venu ruke, koja ima brzo dejstvo. Ovo je dovoljno za narkozu za veoma kratke

zahvate (**intravenska kratkoročna narkoza**). Ukoliko zahvat traje duže, narkoza se održava stalnim dodavanjem. Eventualno se dodaju lekovi, kao npr. sredstva protiv bolova i sredstva za opuštanje mišića (relaksanti). Zbog dejstva narkoze moguće je ograničen, ili barem smanjen kapacitet disanja, tako da se po pravilu, za vreme narkoze, primenjuje mehanička ventilacija.

Ovo se odvija preko **maske** (kod kratkih zahvata), koja se stavlja na usta i nos, ili preko creva za disanje (tubus). Crevo se preko usta ili nosa umeće u dušnik (tzv. **intubacija**). Dodatna metoda

je da se umetne specijalno crevo sa takozvanom **laringalnom maskom**, kroz usta, do grkljana. Intubacija omogućava visok stepen sigurnosti za disajne puteve i štiti pluća od ulaska želudačnog sadržaja.

Posle zahvata, lekar prekida unos narkoze. Probudićete se kao iz dubokog sna. Čim budete sposobni da dišete samostalno, maska, laringalna maska ili crevo za disanje biće odstranjeno. Po pravilu ćete biti pod nadzorom posle buđenja, sve dok sve važne funkcije organa ne budu stabilne i dok ne budete budni u potpunosti.

Lokalna anestezija (infiltracijska anestezija) Lokalanästhesie

Kod nekih zahvata, dovoljno je ubrizgavanje lokalne anestezije direktno u/ili oko predela zahvata, kako bi se eliminisao bol u usko ograničenom segmentu.

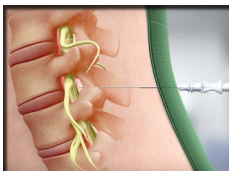
Regionalna anestezija (vođena anestezija) Regionalanästhesie

Regionalnom anestezijom se umrtvljuju nervi, koji doduše zbrinjavaju segment zahvata, ali su udaljeni. Na taj način, osetljivost na bol je eliminisana u celom telu. Ostaje budni, možete da komunicirate, ali ne osećate bol.

Anestezija može da se daje jednokratno, odn. preko sintetičkog creva (katetera) više puta i konstantno. Umetanje katetera služi često za delotvorno lečenje bolova posle operacije. U određenim slučajevima mogu da se kombinuju razni postupci ili sa anestezijom. U daljem tekstu opisaćemo najčešće primene regionalne anestezije. Ukoliko je za Vas pogodan drugi postupak koji ovde nije naveden, lekar će Vam dati detaljna obaveštenja.

Spinalna anestezija (SPA) Spinalanästhesie (SPA)

Ovaj postupak pogodan je za umrtvljivanje nerava koji vode do koštane srži. Ovde se blokiraju segmenti nerava koji se nalaze u kanalu koštane srži i napunjeni su tečnošću koja oblaže mozak i kičmenu moždinu- likvor (spinalni kanal), ubrizgavanjem anestezije.



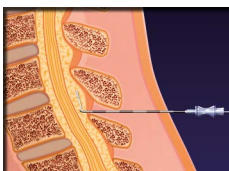
Punkcija se vrši u sedećem stavu ili na boku. Lekar će zatražiti da se skupite. Opipaće Vaša leđa i obeležiti, otprilike u visini struka, mesto za punkciju. Ovo mesto se dezinfikuje, pokriva sterilnim kompresama i uvodi se lokalna anestezija. Važno je da se ne pomerate za vreme punkcije. Preko igle vodiče lekar provlači tanku iglu kroz međupršljenski prostor, u kanal koštane srži koji je napunjena likvorom, tzv. likvorni prostor. Ako likvor kaplje iz otvora igle, onda to pokazuje pravilnu poziciju vrha igle. Tada je moguće ubrizgati anesteziju.

Dejstvo nastupa za nekoliko minuta. Prvo ćete osetiti toplotu u nogama. Potom se eliminiše osećaj bola u celokupnom donjem delu tela i ograničava se odn. zaustavlja sposobnost kretanja.

Periduralna anestezija (PDA) Periduralanästhesie (PDA)

lumbalno lumbal torakalno thorakal

Kod ovog postupka umrtvljuju se nervi koji vode od kičmene moždine do mesta zahvata. Za to se blokiraju segmenti nerava koji prolaze kroz prostor blizu kanala kičmene moždine (periduralni prostor), ubrizgavanjem anestetika.



Punkcija se vrši u sedeći ili na boku. Lekar će zatražiti da se skupite. Opipaće Vaša leđa i obeležiti, otprilike u visini struka, u zavisnosti od mesta zahvata, mesto punkcije (tzv. **lumbalni PDA**) ili grudne kosti (tzv. **torakalni PDA**).

Prvo se mesto punkcije temeljno dezinfikuje, stavljaju se sterilne komprese i uvodi se lokalna anestezija. Važno je da se ne pomerate za vreme punkcije. Lekar će potom provući šuplju iglu između pršljenova do prostora blizu kanala kičmene moždine. Preko ove igle pažljivo uvodi veoma tanak i savitljiv kateter (PDA-kateter). Posle izvlačenja šuplje igle, uvodi anesteziju preko katetera.

Dejstvo nastupa uglavnom posle 15-30 minuta. Prvo ćete osetiti toplotu u nogama. Potom se eliminiše osetljivost na bolove u predelu grudnog koša i/ili trbuha, donjeg dela tela i nogu, i ograničava se ili eliminiše pokretljivost.

Ako je kateter neophodan zbog tretmana bolova posle zahvata, onda se fiksira i stavlja se zavoj.

Aksilarna anestezija pleksusa Axilläre Plexusanästhesie

Ovim postupkom lekar umrtvljuje snop nerava na ruci (pleksus ruke), koji obuhvata nerve koji polaze od vratne kičme i prolaze kroz aksilarnu šupljinu. Tako eliminiše bolove u celoj ruci.

Postupak je posebno pogodan za zahvate na ruci, podlaktici i delovima nadlaktice.



Punkcija se vrši u ležećem položaju. Čim ruka bude u odgovarajućem položaju, lekar opipava mesto punkcije u Vašoj aksilarnoj šupljini i obeležava ga. Potom se ovo mesto temeljno dezinfikuje, stavljaju se sterilne komprese i uvodi se lokalna anestezija. Važno je da se ne pomerate za vreme punkcije. Lekar iglom traži snop nerava. On je okružen, zajedno sa krvnim sudovima, funikulom (tzv. međa krvnih sudova-nerava). Kratkotrajni osećaj „elektriciteta“ je normalna pojava i nije razlog za uzburanost. Radi sigurnog pronalaženja nervnog snopa u koji treba da se ubrizga anestezija, lekar po pravilu primenjuje takozvani stimulator nerava, koji se nalazi na igli. Stimulator šalje nervima slabe električne impulse. Ovi impulsi stimulišu nerve i aktiviraju nevoljne trzaje mišića. Traženje nervnog snopa može da se izvrši i ultrazvučnim pregledom.

Dejstvo nastupa posle oko 10-15 minuta. Prvo ćete osetiti pritisak i toplotu u ruci. Potom se eliminišu receptori za bol od

predela ramena i ograničava se ili eliminiše pokretljivost ruke.

U zavisnosti od vrste zahvata, postoji mogućnost da se umrtvi nervni snop na ruci, ispod ili iznad ključne kosti ili na vratu. Lekar će Vam dati posebno objašnjenje ako treba da primeni ovaj postupak.

MOGUĆE DODATNE MERE

MÖGLICHE ERWEITERUNGSMASSNAHMEN

Ako Vam je prilikom davanja lokalne ili regionalne anestezije neprijatno u atmosferi operacione sale, ili ako lekar smatra da je potrebno, dobićete malu količinu sredstva za smirenje ili spavanje (sedacija) preko vene. Time zapadate u dubok san i verovatno se nećete sećati zahvata, ili u minimalnoj meri.

U nekim slučajevima davanjem lokalne ili regionalne anestezije nije moguće u potpunosti isključiti osetljivost na bol. Tada može da se doda jako sredstvo protiv bolova ili da se primeni druga anestezija. Ako se uprkos donetim merama ne postigne potpuno oslobađanje od bolova za vreme zahvata ili se pojave drugi problemi, onda je neophodno da se zahvat izvede u narkozi.

SAVETI ZA PRIPREMU I PREVENCIJU

HINWEISE ZUR VORBEREITUNG UND NACHSORGE

Molimo poštujujte uputstva lekara i njegovih asistenata. Ponašanje može da varira u zavisnosti od vrste anestezije i zahvata.

Priprema:

Uzimanje terapije: Važno je da Vašem lekaru saopštite koje lekove i injekcije redovno uzimate (posebno sredstva za sprečavanje zgrušavanja krvi kao Aspirin® [ASS], Marcumar®, Heparin, Plavix®, itd.) ili ste ih uzimali neredovno u poslednjih 8 dana pre zahvata (npr. sredstva protiv bolova kao što su Ibuprofen, Paracetamol). U to spadaju i svi lekovi na biljnoj bazi koji se uzimaju bez recepta. Vaš lekar će Vas informisati da li i na koji period treba da prekinete sa terapijom.

Jelo, piće i pušenje: Kao deo Vaše pripreme za anesteziju, molimo da dan pred planirani zahvat uzmete samo laku hranu. U principu, 6-8 sati pre anestezije ne sme više ništa da se jede (ni supe, ni slatkiši, kao što su bombone, žvake), pića kao što su sokovi sa pulpom, mleko, supa ili alkohol i ne sme da se puši. Bistre tečnosti uzimati u malim količinama (npr. 1-2 šolje vode ili nezaslađenog čaja) dozvoljeno je do 2 sata pre početka anestezije. Lekar će Vam dati precizna uputstva.

Prazan stomak služi kao preventiva da sadržaj želuca ne bi dospela u pluća. **Zbog toga je važno da Vašeg lekara obavestite, ukoliko niste poštovali uputstvo u navedenom periodu (da ne jedete, ne pijete i ne pušite).**

Molimo vodite računa o tome da skinete kontaktna sočiva, slušni aparat ili druge predmete kao što su naočare, ogrlice, minduše. Molimo nemojte stavljati šminku i kremu za lice. Konsultujte se sa lekarom da li treba da skidate zubne elemente (zubne proteze), pirsing ili lak za nokte.

Preventiva:

Posle zahvata, bićete pod nadzorom sve dok Vam se ne stabilizuju vitalne funkcije. Mučnina i povraćanje zbog anestezije ili sredstva protiv bolova su prolazni i uglavnom se dobro leče.

Posle narkoze, neko vreme ćete posle buđenja iz dubokog sna biti još pospani, odn. privremeno omamljeni. To je normalno i nije razlog za uznemirenost.

Posle regionalne anestezije, anestezija ostaje neko vreme u određenom delu tela. Osećaj i pokretljivost u predelu koji je pod anestezijom, ograničen je za ovo vreme. Zbog toga dotični deo tela morate da zaštitite od neopaženih oštećenja i pritiska, vrućine/hladnoće i povreda.

Posle **ambulantnog zahvata**, potrebno je da po Vas dođe odrasla osoba. Pobrinite se takođe da kod kuće bude osoba koja će Vas nadzirati 24 časa odn. u periodu koji preporučuje Vaš lekar. Moć reagovanja je ograničena posle anestezije. Zbog toga Vi/Vaše dete **24 sata** po otpustu ne smete da učestvujete u saobraćaju (ni kao pešak) i ne smete da obavljate rizične aktivnosti. Dalje, u tom periodu izbegavajte da donosite važne odluke.

Molimo **odmah obavestite Vašeg lekara** ili potražite pomoć na klinici, ukoliko osetite bolove prilikom disanja, jake bolove u leđima ili glavi, probleme sa srcem, disanjem i poremećajem cirkulacije, promuklost, temperaturu, ukrućen vrat, grčeve, nelagodnost, oduzimanje odn. ograničenu pokretljivost, opstipaciju ili otežano mokrenje. Potrebno nam je hitno lečenje simptoma koji mogu da nastupe nekoliko dana posle zahvata.

U pogledu daljih mera, kao npr. uzimanje hrane, lekova i fizičkih aktivnosti, obavezno se pridržavajte uputstava lekara. Molimo izbegavajte pušenje i alkohol 24 sata posle anestezije.

RIZICI, MOGUĆI KOMPLIKACIJE I NUS POJAVE

RISIKEN, MÖGLICHE KOMPLIKATIONEN UND NEBENWIRKUNGEN

Opšte je poznato, da svaki **medicinski zahvat nosi rizike**, koji, u određenim okolnostima, zahtevaju dodatne mere lečenja ili operacije a delimično – i u daljem toku – mogu da budu opasni po život. Učestalost nus pojava i komplikacija zavisi od više faktora, npr. od starosti, opšteg stanja, osnovnog oboljenja, načina života, vrste i težine zahvata. Teški slučajevi su čak i kod jakih naprežanja zdravlja i starih pacijenata veoma retki.

Molimo Vas za razumevanje zbog toga što iz pravnih razloga moramo da navedemo sve specifične rizike, iako se oni delimično odnose samo na izuzetne slučajeve. Na primer, bolovi uprkos pažljivoj primeni anestezije ili buđenje iz narkoze za vreme operacije ne mogu se pouzdano isključiti. Skoro svi pacijenti se kasnije više ničeg ne sećaju. Vaš lekar će Vam u razgovoru objasniti detaljnije specifične rizike. Možete i da odustanete od detaljnog objašnjenja. U tom slučaju preskočite ovo poglavlje o riziku i to potvrdite na kraju objašnjenja.

Opšti rizici

Oštećenje kože, mekih delova odn. nerava (npr. od špriceva, postavljanja katetera, sredstava za dezinfekciju ili uprkos pravilnom ležanju), je retkost. Posledica može da bude u vidu nelagodnosti, poremećaja osećaja, osećaja utrnulosti, kočenja i bolova. Uglavnom prolazi samo od sebe ili se dobro leči. U retkim slučajevima tegobe mogu da budu trajne, ili ostaju ožiljci.

Alergijske reakcije (reakcije usled nepodnošljivosti), npr. na anestetike ili druge lekove su retke. Posledice mogu da budu crvenilo kože, osip, oštećenja kože, svrab, otoci, ali i mučnina i kašalj. Uglavnom nestaju bez lečenja ili se uspešno leče. Teške reakcije kao npr. otok sluznice grkljana, kardiovaskularni poremećaji i funkcije pluća su veoma retke. Posledice u vidu gušenja, grčeva, tahikardije ili vaskularnog šoka zahtevaju intenzivno medicinsko lečenje. Privremena ili trajna oštećenja organa kao npr. oštećenje mozga, poremećaj vida, oštećenja nerava do paralize, poremećaj funkcije bubrega do otkazivanja bubrega mogu da se pojave uprkos lečenju.

Povreda većih krvnih sudova koji se nalaze u blizini mesta uboda, sa krvarenjem koje zahteva lečenje, je retkost.

Kod **obilnijih krvarenja**, u izuzetnim slučajevima može da bude neophodno davanje tuđe krvi/krvnih derivata (**transfuzija**). Usled toga može da dođe do infekcija uzročnika bolesti, kao npr., veoma retko, virusom hepatitisa (uzročnik opasne upale jetre), izuzetno retko sa HIV-om (uzročnik SIDE), sa BSE (uzročnik varijante Krojfeld-Jakoba) ili sa drugim opasnim – i nepoznatim – uzročnicima. Primanje sopstvene krvi je korisno i moguće

samo u određenim slučajevima. Posle davanja krvi, preporučuje se kontrolni pregled u razmaku od nekoliko nedelja, kako bi se definitivno isključilo prenošenje virusa HIV-a ili hepatitisa.

Usled **poremećaja cirkulacije** ili stvaranja ugrušaka (**tromboza**), može da dođe do oštećenja graničnih tkiva (sa bolnim otocima) i na zahvaćenim organima. Ugrušci mogu da se transportuju u krvne sudove drugih organa i da ih blokiraju (**embolija**). Uprkos hitnom intenzivnom medicinskom ili operativnom lečenju, može da dođe do trajnih oštećenja (npr. plućna embolija, šlog sa trajnom oduzetošću, otkazivanje bubrega).

Infekcije, npr. na mestu uvođenja injekcione igle, kanile ili katetera sa apscesom od šprica, izumiranje tkiva (nekroza) i stvaranje ožiljaka ili upala vene (flebitis), su retke. One se manifestuju otokom, crvenilom, bolovima, pregrevanjem kože i temperaturom. U većini slučajeva takve infekcije se pouzdano leče antibioticima. U ekstremnom slučaju može da dođe do prenosa klica u krv (bakterijemija) i do opasnog trovanja krvi (sepsa), do upale unutrašnje ovojnice srca (endokarditis). Neophodno je intenzivno medicinsko lečenje. Ekstremno retko infekcija, uprkos lečenju, može da dovede do smrti.

Modrice (hematomi) na mestima punkcije ili u okolnoj regiji javljaju se povremeno. Tako mogu da nastanu tvrdi, bolni otoci. Uglavnom nestaju bez lečenja, posle nekoliko dana ili nedelja.

Posebni rizici opšta anestezije

U narkozi telo gubi svoje zaštitne reflekse. Tako može slučajno da se otvori i pilorus. Sadržina želuca može da se vrati u jednjak i da odatle dospe u pluća. Ovaj rizik postoji posebno u slučaju nepoštovanja uputstava u vezi sa jelom, pićem i pušenjem. U retkim slučajevima posledice mogu da budu akutno **zatvaranje disajnih puteva do gušenja ili upale pluća** sa eventualnom trajnim oštećenjem plućnog tkiva do **otkazivanja pluća**.

Uvođenjem creva za disanje odn. laringalne maske, može doći do sledećih komplikacija: povremeno **gušobolja, problemi sa gutanjem i promuklost**, koji nestaju uglavnom bez lečenja; veoma retko, povrede **vilice, ždreta, glasnih žica ili dušnika**, uz nelagodnost, gušenje, trajne tegobe sa gutanjem i promuklost; **oštećenja zuba**, posebno kod klimavih zuba, karijes, parodontozu ili fiksna proteza (npr. proteze, mostovi, implantanti itd.) do gubitka zuba, koji zahteva stomatološku intervenciju.

Zatvaranje disajnih puteva kontrakcijom larinksa (laringospazam) je redak slučaj. Po pravilu se uspešno leči. U izuzetno retkim slučajevima, kod genetske predispozicije, telesna temperatura usled datih lekova može iznenadno da se poveća (**maligna hipertermija**). Posledice mogu da budu zastoj vaskularnih organa i disanja kao i gubitak funkcije više organa. U takvim slučajevima uvodi se odmah intenzivno medicinsko zbrinjavanje, kako bi se sprečili ovi rizici.

Posebni rizici regionalne anestezije

Poremećaji oseta kao npr. **osećaj težine ili utrnulosti, podrhtavanje mišića ili peckanje** u ekstremitetima koji su pod anestezijom, prolaze, prema iskustvu, posle nekoliko nedelja.

Povreda krvnih sudova kod anestezije u ruku i uzrokovano proširenje (pseudo aneurizma) je redak slučaj. Posledica može da bude nelagodnost do paralize ruke.

Ukoliko anestetik slučajno dospe u krv, može da dođe do **grčeva, poremećaja kardiovaskularnog sistema**, sve do nesvesti i zastoja disanja. Dodatno može da dođe do prolazne paralize, ako se sredstvo raširi ili dospe kod PDA u spinalni kanal. Neophodno je hitno intenzivno medicinsko lečenje radi sprečavanja trajnih oštećenja na mozgu.

Druge moguće komplikacije spinalne/periduralne anestezije

Drastično **opadanje krvnog pritiska i pulsa, usporen rad srca i gušenje** sa mučninom i vrtoglavicom su uglavnom prolazni i moraju eventualno da se tretiraju lekovima.

Često može da dođe do privremenog **zastoja pražnjenja mokraćne bešike, poremećaja potencije i poremećaja završnog debelog creva**. Može da bude neophodno da se postavi kateter za bešiku radi pražnjenja iste odn. da se donesu druge mere.

Jaki **bolovi i leđima** javljaju se povremeno i mogu da potraju nekoliko dana. Uglavnom se uspešno leče lekovima. Povremeno može da dođe do jake **glavobolje** zbog gubitka moždane tečnosti (likvor) iznad mesta punkcije u kanalu kičmene moždine. Ovi simptomi često prolaze posle izvesnog vremena, uz uzimanje dosta tečnosti, lekova ili mirovanja. U nekim slučajevima može da bude neophodno ubrizgavanje sopstvene krvi i periduralni prostor (krvni patch). Izuzetno retko mogu da potraju preko godinu dana. U ekstremnom slučaju u predelu mozga može da nastane hematoma (**subduralni hematoma**), nakupljanje tečnosti (**higrom**)

ili oštećenje moždanih nerava. Trajni problemi kao npr. **oštećenje vida i sluha**, veoma su retki.

Oštećenje nerava ili kičmene moždine usled ubrizgavanja, postavljanja ili uklanjanja katetera, unutrašnje krvarenje, hematomi ili infekcije, su veoma retka pojava. U većini slučajeva može da dođe do privremenih, veoma retko, do trajnih poremećaja funkcije zahvaćenih organa, npr. bešike, creva. Posledice mogu da budu bolovi, preosetljivost, osećaj utrnulosti, poremećaj kretanja u zahvaćenim ekstremitetima, do paralize (ekstremni slučaj je paraplegija).

U izuzetnim slučajevima, usled infekcije može da dođe do upale **moždanih ovojnica** (meningitis). Posledice mogu da budu trajna oštećenja mozga.

Ukoliko se anestezija ubrizga u predeo grudnih pršljenova, veoma retko može da dođe do **povrede porebrice** (pleure). Ako vazduh dospe u grudni prostor, onda potiskuje pluća, tako da plućna funkcija – može da bude trajno poremećena (pneumotoraks). Tada može da dođe do bolova u grudima, kašlja, uznemirenosti, znojenja, povišenog pulsa i gušenja. Vazduh mora da se usisa punkcijom ili postavljanjem drenova.

Pitanja u vezi sa Vašom istorijom bolesti (anamneza) Fragen zu Ihrer Krankengeschichte (Anamnese)

Molimo pre razgovora sa lekarom, odgovorite na sledeća pitanja i **odgovarajuće obeležite krstićem**. Podrazumeva se da će Vaši podaci biti obrađeni poverljivo. Uz pomoć Vaših informacija, lekar može bolje da proceni rizik zahvata u Vašem specijalnom slučaju i da donese mere kako bi predupredio komplikacije i nus pojave.

da=ja ne=nein

pol: m / ž, starost: _____ godina, težina: _____ kg, visina: _____ cm, Zanimanje: _____
Geschlecht: m / w, Alter: Jahre, Gewicht: kg, Größe: cm, Beruf:

Da li koristite u normalnom slučaju pomagala za vid (naočare, kontaktna sočiva, itd.)? Verwenden Sie normalerweise eine Sehhilfe (Brille, Kontaktlinse, etc.)?

da ne

Da li obično nosite slušni aparat? Tragen Sie gewöhnlich ein Hörgerät?

da ne

Da li ste u poslednje vreme bili na lečenju?

Wurden Sie in der letzten Zeit ärztlich behandelt?

da ne

Ako jeste, zbog čega? _____
Wenn ja, weswegen?

Da li ste ranije operisani?

Wurden Sie bereits früher operiert?

da ne

Ako jeste, zbog čega i kada? _____
Wenn ja, weswegen und wann?

Da li je tada prilikom davanja anestezije ili tretmana bolova došlo do komplikacija?

Ergaben sich damals bei der Anästhesie oder Schmerzbehandlung Komplikationen?

da ne

Ako jeste, koje? _____
Wenn ja, welche?

Da li je kod krvnih srodnika (roditelja, braće i sestara) bilo problema sa anestezijom?

Kam es bei Blutsverwandten (Eltern, Geschwister) zu Zwischenfällen im Zusammenhang mit einer Anästhesie?

da ne

Da li ste nekada dobili transfuziju krvi?

Haben Sie schon einmal eine Bluttransfusion erhalten?

da ne

Ako jeste, kada? _____
Wenn ja, wann?

Da li je bilo komplikacija? da ne

Ako jeste, koje? _____
Ergaben sich dabei Komplikationen? Wenn ja, welche?

Da li postoji trudnoća? nisam sigurna da ne
Sind Sie schwanger? nicht sicher

Da li dojite? da ne
Stillen Sie?

Podaci o lekovima:

da ne

Angaben zur Medikamenteneinnahme:

Da li su Vam potrebni lekovi za sprečavanje zgrušavanja krvi i da li ste neke lekove uzeli odn. dobili injekciju u skorije vreme? Aspirin® (ASS), Heparin, Marcumar®, Plavix®, Ticlopidin, Clopidogrel

Ostalo: _____

Benötigen Sie regelmäßig blutgerinnungshemmende Mittel oder haben Sie in der letzten Zeit (bis vor 8 Tagen) welche eingenommen bzw. gespritzt? Aspirin® (ASS), Heparin, Marcumar®, Plavix®, Ticlopidin, Clopidogrel. Sonstiges:

Kada ste poslednji put uzeli lek? _____
Wann war die letzte Einnahme?

Da li uzimate druge lekove? da ne

Ako da, navedite: _____

(i lekove bez recepta, prirodne ili biljne lekove, vitamine, itd.)

Nehmen Sie andere Medikamente ein? (Auch rezeptfreie Medikamente, natürliche oder pflanzliche Heilmittel, Vitamine, etc.)

Da li postoje ili su postojala navedena oboljenja ili znaci ovih oboljenja? Liegen oder lagen nachstehende Erkrankungen oder Anzeichen dieser Erkrankungen vor:

Oboljenje krvi/poremećaj koagulacije? da ne

Povećana sklonost ka krvarenju (npr. često krvarenje iz nosa, pojačano krvarenje posle operacija, kod malih povreda ili stomatoloških intervencija), sklonost ka hematomima (često modrice bez poebnog razloga)

Bluterkrankung/Blutgerinnungsstörung? Erhöhte Blutungsneigung (z. B. häufiges Nasenbluten, verstärkte Nachblutung nach Operationen, bei kleinen Verletzungen oder Zahnarztbehandlung), Neigung zu Blutergüssen (häufig blaue Flecken, auch ohne besonderen Anlass)

Da li kod krvnih srodnika postoje indikacije za oboljenja krvi/poremećaja koagulacije? da ne
Gibt es bei Blutsverwandten Hinweise auf Bluterkrankungen/Blutgerinnungsstörungen?

Alergija/preosetljivost? da ne

Na lekove, namirnice, kontrastna sredstva, Jod, flaster, lateks (npr. gumene rukavice, balon), pollen (trava, drveće), anestetike, metale (npr. svrab od drški naočara, bižuterija ili nitne na pantalonama)

Ostalo: _____

Allergije/Überempfindlichkeit? Medikamente, Lebensmittel, Kontrastmittel, Jod, Pflaster, Latex (z.B. Gummihandschuhe, Luftballon) Pollen (Gräser, Bäume), Betäubungsmittel, Metalle (z. B. Juckreiz durch Metallbrillengestell, Modeschmuck oder Hosennieten). Sonstiges:

Srčana/vaskularna oboljenja? da ne

Infarkt, angina pectoris (bolovi u grudima, teskoba u grudima), srčana mana, poremećaj srčanog ritma, upala srčanog mišića, oboljenje mitralnih zalistaka, zamor prilikom penjanja uz stepenice, operacija srca (eventualno veštački mitralni zalistak, pejs mejer, defibrilator), visok krvni pritisak, nizak krvni pritisak, šlog, proširene vene, upala vena, tromboza, embolija.

Ostalo: _____

Herz-/Kreislauf-/Gefäß-Erkrankungen?

Herzinfarkt, Angina pectoris (Schmerzen im Brustkorb, Brustenge), Herzfehler, Herzrhythmusstörungen, Herzmuskelentzündung, Herzklappenerkrankung, Luftnot beim Treppensteigen, Herzoperation (ggf. mit Einsatz einer künstlichen Herzklappe, Herzschrittmacher, Defibrillator), hoher Blutdruck, niedriger Blutdruck, Schlaganfall, Krampfadern, Venenentzündung, Thrombose, Embolie. Sonstiges:

Oboljenje disajnih puteva/pluća? da ne

Astma, hronični bronhitis, upala pluća, plućni emfizem, apneja u snu (jako hrkanje), paraliza glasnih žica-dijafragme.

Ostalo: _____

Erkrankung der Atemwege/Lungen? Asthma, chronische Bronchitis, Lungenentzündung, Lungenemphysem, Schlafapnoe (starkes Schnarchen), Stimmband-Zwerchfelllähmung. Sonstiges:

Oboljenja metabolizma? da ne

Dijabetes (šećerna bolest), netolerancija na voćni šećer, giht.

Ostalo: _____

Stoffwechsel-Erkrankungen? Diabetes (Zuckerkrankheit), Fruchtzuckerunverträglichkeit, Gicht. Sonstiges:

Oboljenja štitaste žlezde? da ne

hipotireoza, hipertireoza, nodus, struma. **Schildrüsenenerkrankungen?** Unterfunktion, Überfunktion, Knoten, Kropf. Sonstiges:

Ostalo: _____

Oboljenja bubrega? da ne

Poremećaj bubrežne funkcije (bubrežna insuficijencija), upala bubrega.

Ostalo: _____

Nierenerkrankungen? Nierenfunktionsstörung (Niereninsuffizienz), Nierenentzündung. Sonstiges:

Oboljenja jetre? žutica, ciroza jetre. da ne

Ostalo: _____

Lebererkrankungen? Gelbsucht, Leberzirrhose. Sonstiges:

Oboljenja želudačno-crevnog trakta? da ne

uski pasaż u digestivnom traktu, čir, žgaravica.

Ostalo: _____

Magen-Darm-Erkrankungen? Engstelle im Verdauungstrakt, Geschwür, Sodbrennen. Sonstiges:

Oboljenja mišićno skeletnog sistema (i kod krvnih srodnika)? da ne

Urođene ili stečene promene grudnog koša, oboljenja zglobova (eventualno veštački zglob), sindrom ramena-ruke, tegobe sa kičmenim stubom, mišićna oboljenja, mišićna slabost, sklonost ka povišenoj telesnoj temperaturi.

Ostalo: _____

Erkrankungen des Muskel- und Skelettsystems(auch bei Blutsverwandten)? angeborene oder erworbene Veränderungen des Brustkorbs, Gelenkerkrankungen (ggf. künstliches Gelenk), Schulter-Arm-Syndrom, Wirbelsäulenbeschwerden, Muskelerkrankungen, Muskelschwäche, Neigung zur überhöhten Körpertemperatur. Sonstiges:

Oboljenje nervnog sistema? da ne

Oboljenja ili povrede mozga, oduzetost, napadi (epilepsija).

Ostalo: _____

Erkrankung des Nervensystems? Gehirnerkrankungen oder -verletzungen, Lähmungen, Krampfanfälle (Epilepsie). Sonstiges:

Infektivne bolesti? da ne

Hepatitis, tuberkuloza, HIV.

Ostalo: _____

Infektionskrankheiten? Hepatitis, Tuberkulose, HIV. Sonstiges:

Oštećeni zubi/proteze? da ne

Karijes, parodontoza, klimavi zubi, krunica, most, implantant, kočič, mobilna proteza.

Ostalo: _____

Zahnschäden/Zahnersatz? Karies, Parodontose, lockere Zähne, Krone, Brücke, Implantat, Stiftzahn, herausnehmbarer Zahnersatz. Sonstiges:

Nenavedena akutna ili hronična oboljenja? da ne

Molimo kratak opis: _____

Nicht aufgeführte akute oder chronische Erkrankungen? Bitte kurz beschreiben:

Životne navike: Lebensgewohnheiten:**Da li pušite?** da ne

Ako da, šta i koliko dnevno: _____

Rauchen Sie? Wenn ja, was und wie viel täglich:

Da li redovno pijete alkohol? da ne

Ako da, šta i koliko dnevno: _____

Trinken Sie regelmäßig Alkohol? Wenn ja, was und wie viel täglich:

Da li uzimate ili ste ranije uzimali drogu? da ne

Ako da, koju: _____

Nehmen oder nahmen Sie früher Drogen? Wenn ja, welche:

Važna pitanja za ambulantne zahvate

Wichtige Fragen für ambulante Eingriffe

Ko će doći po Vas, čim budete otpušteni iz klinike/prakse?

Wer wird Sie abholen, sobald Sie aus Klinik/Praxis entlassen werden?

Ime i starost pratioca: [Name und Lebensalter des Abholers]

Gde ste dostupni u narednih 24 časa posle zahvata?

Wo sind Sie in den nächsten 24 Stunden nach dem Eingriff erreichbar?

Ulica, broj zgrade, [Straße, Hausnummer] Poštanski broj, mesto [PLZ, Ort]

Broj telefona: [Telefonnummer]

Ime i starost pratioca: [Name und Lebensalter der Aufsichtsperson]

Ko je lekar koji Vas upućuje/porodični lekar/lekar koji nastavlja sa lečenjem?

Wer ist Ihr überweisender Arzt/Hausarzt/weiter betreuender Arzt?

Ime: [Name] Ulica, broj zgrade: [Straße, Hausnummer]

Poštanski broj, mesto: [PLZ, Ort] Broj telefona: [Telefonnummer]

Lekarska dokumentacija za informativni razgovor

Ärztl. Dokumentation zum Aufklärungsgespräch

Popunjavanje lekar

Wird vom Arzt ausgefüllt
Über folgende Themen (z.B. mögliche Komplikationen, die sich aus den spezifischen Risiken beim Patienten ergeben können, nähere Informationen zu den Alternativ-Methoden, mögliche Konsequenzen, wenn die Anästhesie verschoben oder abgelehnt wird) habe ich den Patienten im Gespräch näher aufgeklärt:

Predložio sam sledeće: Vorgeschlagen habe ich:

- Opštu anesteziju Allgemeinanästhesie
 lokalnu anesteziju Lokalanästhesie
 lumbalnu PDA lumbale PDA torakalnu PDA thorakale PDA
 SPA SPA
 aksilarnu pleksus anesteziju Axilläre Plexusanästhesie

Uputstvo o uzimanju hrane i pića: Anweisung zum Nüchternheitsgebot:

- bez čvrste hrane od _____ sati dan pre zahvata
keine feste Nahrung ab _____ Uhr am Vortag des Eingriffs
 bez hrane, pića, alkohola od _____ sati na dan zahvata
keine Nahrung, Getränke, Alkohol ab _____ Uhr am Tag des Eingriffs
 bez bistrte tečnosti od _____ sati na dan zahvata
keine klare Flüssigkeit ab _____ Uhr am Tag des Eingriffs

Sposobnost davanja svojevoljne saglasnosti:

Fähigkeit der eigenständigen Einwilligung:

- Pacijent je sposoban da odluči sam o preporučenoj anesteziji i da izda svoju saglasnost za postupak.
Der Patient besitzt die Fähigkeit, eine eigenständige Entscheidung über das empfohlene Anästhesie-Verfahren zu treffen und seine Einwilligung in den Eingriff zu erteilen.
 Pacijenta zastupa staratelj odn. tutor sa dokazom o starateljstvu. Isti je u stanju da donese odluku u ime pacijenta.
Der Patient wird von einem Betreuer bzw. Vormund mit einer Betreuungsurkunde vertreten. Dieser ist in der Lage, eine Entscheidung im Sinne des Patienten zu treffen.

Mesto, datum, vreme [Ort, Datum, Uhrzeit]

Potpis lekara [Unterschrift der Ärztin/des Arztes]

Odbijanje pacijenta

Ablehnung des Patienten

Gospođa/gospodin Dr. _____ me je detaljno informisao o predstojećem zahvatu i objasnio mi je posledice koje proizilaze iz mog odbijanja. Razumeo/la sam objašnjenje i diskutovao/la sam sa lekarom o informacijama koje mi je dao. Ovim odbijam predloženu operaciju.

Frau/Herr Dr. hat mich umfassend über die mir für den bevorstehenden Eingriff vorgeschlagene Betäubungsart und über die sich aus meiner Ablehnung ergebenden Nachteile aufgeklärt. Ich habe die diesbezügliche Aufklärung verstanden und konnte meine Erkenntnisse über die mir erteilten Informationen mit dem Arzt diskutieren. Hiermit lehne ich die mit vorgeschlagene Operation ab.

Mesto, datum, vreme [Ort, Datum, Uhrzeit]

Potpis pacijenta/staratelja*/tutora/event. svedoka
[Unterschrift der Patientin/des Patienten/der Erziehungsberechtigten/Betreuer/Vormund/
ggf. des Zeugen]

Izjava i saglasnost pacijenta

Erklärung und Einwilligung des Patienten

Molimo dotične kockice obeležite krstićem i potvrdite Vašu izjavu potpisom: Bitte kreuzen Sie Ihre Erklärung im zutreffenden Kästchen an und bestätigen Sie diese anschließend mit Ihrer Unterschrift:

- Ovim potvrđujem da sam razumeo/la sve sastavne delove objašnjenja za pacijente.** Pročitao/la sam u potpunosti ovaj formular sa objašnjenjima (6 strana). U razgovoru sa gospođom/gospodinom, Dr. _____ dato mi je objašnjenje o toku planirane anestezije, rizicima, komplikacijama i nus pojavama u mom specijalnom slučaju i detaljno sam informisan/a o prednostima i rizicima alternativnih metoda.

Ich bestätige hiermit, dass ich alle Bestandteile der Patientenaufklärung verstanden habe. Diesen Aufklärungsbogen (6 Seiten) habe ich vollständig gelesen und die Fragen zu meiner Krankengeschichte (Anamnese) nach bestem Wissen beantwortet. Im Aufklärungsgespräch mit Frau/Herrn Dr. _____ wurde ich über den Ablauf des geplanten Betäubungsverfahrens, dessen Risiken, Komplikationen und Nebenwirkungen in meinem speziellen Fall und über die Vor- und Nachteile der Alternativmethoden umfassend informiert.

- Video/la i razumeo/la sam informativni film o planiranoj anesteziji. Den Informationsfilm über die bei mir geplante Betäubung habe ich gesehen und verstanden.

- Svesno se odričem detaljnog objašnjenja.** Međutim, ovim potvrđujem da me je lekar koji me leči, informisao o neophodnosti anestezije, vrsti i obimu kao i o okolnostima da sve anestezije povlače za sobom rizike. **Ich verzichte bewusst auf eine ausführliche Aufklärung.** Ich bestätige hiermit allerdings, dass ich von dem behandelnden Arzt über die Erforderlichkeit des Eingriffes, dessen Art und Umfang sowie über den Umstand, dass alle Betäubungsverfahren Risiken bergen, informiert wurde. Die Fragen zu meiner Krankengeschichte (Anamnese) habe ich nach bestem Wissen vollständig beantwortet.

Potvrđujem, da nemam dodatnih pitanja i da mi nije potrebno dodatno vreme za odluku. Saglasan/na sam sa predloženom anestezijom.

Na pitanja o mojoj istoriji bolesti (anamnezi), odgovorio/la sam u potpunosti prema najboljem znanju. Takođe, slažem se sa svim neophodnim sporednim i kasnijim merama (npr. ubrizgavanje lekova, mere nadzora). **Ich versichere, dass ich keine weiteren Fragen habe und keine zusätzliche Bedenkzeit benötige. Ich stimme dem vorgeschlagenen Betäubungsverfahren zu.** Die Fragen zu meiner Krankengeschichte (Anamnese) habe ich nach bestem Wissen vollständig beantwortet. Ich willige ebenfalls in alle notwendigen Neben- und Folgemaßnahmen (z.B. Einspritzungen, Überwachungsmaßnahmen) ein.

- Moja saglasnost se odnosi na neophodne izmene ili proširenja postupka, npr. kod regionalne anestezije, nastavak narkoze, kombinacija sa drugim lokalnim anestetikom. Meine Einwilligung bezieht sich auch auf die erforderlichen Änderungen oder Erweiterungen des Verfahrens, z.B. bei einer Regionalanästhesie die Fortführung in Narkose, Kombination mit einem anderen örtlichen Betäubungsverfahren.

- Ukoliko kod regionalne anestezije nije dovoljna anestezija, i ako je medicinski izvodljivo, ne želim narkozu, već ponovni pokušaj lokalne anestezije u kasnije trenutku. Falls bei einer Regionalanästhesie die Betäubung nicht ausreichen sollte, wünsche ich keine Narkose, sondern einen erneuten Versuch zur örtlichen Betäubung zu einem späteren Zeitpunkt.

Potvrđujem da sam u stanju da poštujem savete lekara. Ich versichere, dass ich in der Lage bin, die ärztlichen Verhaltenshinweise zu befolgen.

- Slažem se da mi se kopija formulara sa objašnjenjima pošalje na sledeću E-Mail adresu. Ich bin damit einverstanden, dass meine Kopie dieses Aufklärungsbogens an folgende E-Mail-Adresse gesendet wird:

E-Mail adresa (E-Mail-Adresse)

Mesto, datum, vreme (Ort, Datum, Uhrzeit)

Potpis pacijenta / staratelja* / tutora
(Unterschrift der Patientin / des Patienten / der Erziehungsberechtigte* / Betreuer / Vormund)

Kopija: Kopie: primio/la (erhalten) odrekao se/la se (verzichtet)

Potpis pacijenta/staratelja*
(Unterschrift der Patientin / des Patienten / Erziehungsberechtigte* / Betreuer / Vormund)

Ponovna anestezija

Erneute Anästhesie

Ukoliko je neophodno **ponavljanje** iste metode anestezije, saglasan/sna sam sa ponavljanjem. Falls eine **Wiederholung** derselben Betäubungsmethode erforderlich ist, stimme ich der Wiederholung zu.

Mesto, datum, vreme (Ort, Datum, Uhrzeit)

Potpis pacijenta/staratelja* (Unterschrift der Patientin / des Patienten / der Erziehungsberechtigten*)

Potpis lekara (Unterschrift der Ärztin / des Arztes)

*Potpisuje samo jedan roditelj, ovim potpisom izjavljuje da ima pravo na samostalnu brigu ili u dogovoru sa roditeljem koji nije prisutan.